

Захарова Наталья Владимировна,

кандидат филологических наук,

Зав. отделом литератур стран Азии и Африки

ИМЛИ РАН

Литературные переводы в Китае в первой четверти XX в.

На рубеже XIX-XX вв. в среде образованных китайцев наблюдается всплеск интереса ко всему, что происходило за пределами отечества, становятся популярными переводы европейской и американской беллетристики. Все это происходило на фоне двойного отношения китайцев к тому, что в Поднебесной характеризовалось словом «заморский». Традиционно презрительному взгляду на иностранцев как на варваров противопоставлялось желание больше узнать о странах, демонстрирующих свое могущество по отношению к Китаю.

Первыми литературными переводами нехристианского содержания стали приключенческая, любовная и детективная проза, т.к. при выборе книг определяющими факторами для переводчиков были занимательность сюжета, обилие этнографических деталей и тематическая близость к отечественным романам. Эти переводы следует классифицировать как интерпретацию текста оригинала на языке перевода: исходный текст сокращался или дополнялся «сообразно традициям принимающей литературы и нуждам времени», иностранные имена заменялись на отечественные, использовались типичные китайские выражения и аллюзии. При выборе произведений для перевода приоритет отдавался прозе. Перевод делался на литературный *вэньянь*, что ограничивало круг читателей. Часть переводов осуществлялась через язык-посредник, в качестве которого выступал японский язык. При издании переводов обычным явлением было не ставить ни имени автора текста, ни переводчика. Действовал принцип: «убрать то, что можно убрать, добавить

то, что можно добавить, изменить то, что можно изменить, главное, чтобы это было хорошо для читателя».

После 1919 г. качество переводов значительно улучшается. Переводчики стремятся приблизиться к лексическому и синтаксическому аспектам оригинала, такая возможность появилась при переходе на разговорный язык *байхуа*, который постепенно вытесняет классический *вэньянь*. Так, при переводе сентиментального романа Гете «Страдания юного Вертера» Го Можо следовал правилам, которые были установлены в это время: он выбирал двусложные иероглифы, а не односложные, как это было в *вэньяне*, иероглифом 是 заменял 為, употреблял определительное 的 вместо 之, а также употреблял восклицательные частицы 啊 и 唉, делая свой перевод приближенным к стилю оригинала. Еще одним нововведением стало употребление европейской пунктуации, что было подобно революции в языке.

Постепенный переход от переводов-интерпретации к точным переводам, от переводов, сделанных с языка-посредника, к переводам с языка оригинала совершался по мере накопления опыта и появления в Китае переводческих школ. Деятельность первых китайских переводчиков подготовила «переводческий бум», возникший в стране сразу после начала движения за новую культуру и литературу «4-го мая» 1919 года.